

SPIS TREŚCI

Agnieszka Heszen , Greckie i łacińskie średniowiecze w Nieliturgicznej poezji: Kasja Mniszka i <i>Carmina Burana</i>	7
Michał Choński , Strategie przekładu „obciążonego” kulturowo a polski przekład <i>Jonathan Edwards Reader</i>	28
Eliza Pieciul-Karwińska , Przedwojenna seria translatorska <i>Tajemniczego dziecka</i> E.T.A. Hoffmanna	45
Anna Filipek , Przekład z duszy leci bystro, nim się w metrum złamie, czyli o formie angielskich tłumaczeń <i>Pana Tadeusza</i>	68
Andrzej Pawelec, Magdalena Sitarz , <i>Dos lid funem ojsgehargetn jidiszn folk</i> Jicchoka Kacnelsona – po polsku	84
Anna Rogulska , Polski Hemingway	97
Iłona Narębska , Jadwiga Maurizio – uznana, nieznana, znajoma. Tłumaczka Lema	110
Krzysztof Filip Rudolf , Wielogłosowa powieść w translatorskim wielogłosie, czyli <i>Anglicy na pokładzie</i> Matthew Kneale’a	128
Katarzyna Biernacka-Licznar, Natalia Paprocka , Polscy wydawcy lilipuci jako <i>idea-makers</i> ?	145
Joanna Ślósarska , „Zmartwychwstanie śmieciarzy”. Interakcjonizm symboliczny i narracyjne trajektorie biograficzne w tekstach polskich migrantów przebywających w Wielkiej Brytanii i Irlandii po roku 2004	163

KONCEPCJE

Kinga Rozwadowska , Polifoniczność przekładu a polifoniczność powieści. Koncepcje translologiczne Theo Hermansa w świetle teorii Michaiła Bachtina	179
---	-----

Joanna Kubaszczyk , Przekład jako przedmiot przedstawiający: ku ontologicznej definicji przekładu	194
DEBIUTY	
Bartłomiej Musajew , Paradoks wieczności i przemijania: doświadczenie czasu w <i>That in Aleppo Once...</i> Vladimira Nabokova oraz w jego polskich przekładach	213
Aleksandra Wieczorkiewicz , Obce wcielenia Dusiołka. Leśmianowskie „cudotwory słowotwórcze” w przekładach anglojęzycznych	226
Maciej Nawrocki , Miejsce Williama Carlosa Williama w polisystemie literackim Julii Hartwig	249
Anna Stanisł , Od negacji do afirmacji. Poetyka negacji w wierszu Wisławy Szymborskiej <i>Widok z ziarnkiem piasku</i> i jego angielskim przekładzie Stanisława Barańczaka i Clare Cavanagh	271
VARIA	
Zbigniew Bela , Polska wersja <i>Sekretów Aleksego z Piemontu</i>	297
LEKTURY	
Mirosława Kubasiewicz , Negocjacje / transakcje / interakcje – o współpracy translatorskiej Virginii Woolf, Katherine Mansfield i Samuela Koteliańskiego	319
Ewa Rajewska , Przekład słowa, przekład obrazu. Myśl przekładoznawcza Elżbiety Tabakowskiej	330
NOWOŚCI W POLSKIEJ LITERATURZE PRZEKŁADOZNAWCZEJ	339
NOTY O AUTORACH	345
ACKNOWLEDGEMENTS	351